

Mapeamento e análise de dicionários e glossários online sobre sustentabilidade e proposta de um glossário bilíngue

Mapping and analysis of online dictionaries and glossaries on sustainability and proposal for a bilingual glossary

Vanessa Domingues Prata*

Diva Cardoso de Camargo*

Resumo: Este trabalho visa fazer um mapeamento e uma análise de glossários e dicionários online da área de sustentabilidade, com o objetivo de propormos um glossário bilíngue desse tema na direção português-inglês. O levantamento foi

* Vanessa Domingues Prata é mestranda em Estudos da Tradução na Universidade de São Paulo, com pós-graduação *lato sensu* em Tradução (Anhanguera, 2011) e graduação em Jornalismo (Cáster Líbero, 2002). E-mail: vanessaprata@gmail.com

* Diva Cardoso de Camargo tem Doutorado em Tradução pela Universidade de São Paulo (1993), Pós-doutorado em Estudos da Tradução por The University of Manchester (2003), Livre-Docência em Estudos da Tradução pela Universidade Estadual Paulista Júlio de Mesquita Filho (2005). Atualmente é Professor Adjunto-MS5, Aposentada da Universidade Estadual Paulista Júlio de Mesquita Filho, campus de São José do Rio Preto.

realizado por meio de buscas na internet, tanto em português como em inglês, utilizando termos como “glossário de sustentabilidade”, “dicionário de sustentabilidade”, “glossário bilíngue de sustentabilidade” e “dicionário bilíngue de sustentabilidade”. Para o escopo deste artigo, foram selecionados 12 produtos terminográficos disponíveis em portais de veículos de comunicação e/ou organizações ligadas à área de sustentabilidade, descartando, em geral, os glossários e dicionários em páginas pessoais ou de indústrias e demais empresas.

Palavras-chave: dicionários; glossários; sustentabilidade; terminologia; estudos da tradução baseados em *corpus*.

Abstract: This paper aims to map and analyze online glossaries and dictionaries of the sustainability area in order to, in the future, create a bilingual glossary of this theme in the Portuguese-English direction. The survey was conducted through internet searches, both in Portuguese and in English, using terms such as “sustainability glossary”, “sustainability dictionary”, “bilingual sustainability glossary” and “bilingual sustainability dictionary”. For the scope of this article, we selected 12 terminographic products available on portals of means of communication and/or organizations linked to the area of sustainability, discarding, in general, glossaries and dictionaries on personal pages or pages of industries and other companies.

Keywords: dictionaries, glossaries, sustainability, Terminology, *Corpus* Based Translation Studies.

1. Introdução

Este artigo faz um mapeamento e uma análise de 12 glossários e dicionários online da área de sustentabilidade. O objetivo é avaliar o que já existe disponível e o que pode ser melhorado em relação a esses produtos terminográficos, ao propormos um glossário bilíngue da área, na direção português-inglês, a partir das palavras-chave extraídas de relatórios de sustentabilidade que seguem o padrão GRI¹, utilizando um *corpus* paralelo e um comparável.

Numa análise preliminar, notamos que praticamente não há glossários bilíngues da área de sustentabilidade disponíveis online ou impressos, embora tenham sido encontrados glossários e dicionários monolíngues em português e em inglês, além de publicações com foco mais ambiental. Em geral, esses produtos trazem a definição dos termos, mas não o contexto de uso, que é o que apresentaremos no glossário proposto, a partir dos exemplos encontrados nos relatórios de sustentabilidade e analisados por meio da linguística de *corpus*, dos estudos da tradução baseados em *corpus* e da terminologia.

2. Tradução e terminologia

A terminologia tem como objeto de estudo o conjunto de termos de um domínio e dos conceitos (ou noções) por eles designados (BARROS 2004: 34), sendo que “termo” designa um conceito específico de um domínio

¹ Um relatório de sustentabilidade é um documento que divulga o desempenho econômico, ambiental, social e de governança da organização relatora (Global Reporting Initiative, 1997). GRI é uma série de métricas e métodos para mensurar e relatar o desempenho e os impactos relacionados com sustentabilidade, criada pela Global Reporting Initiative (GRI), uma instituição global independente e sem fins lucrativos fundada em 1997, que tem como missão tornar os relatórios de sustentabilidade uma prática comum para todas as empresas e organizações.

especializado. Barros (2004: 100) cita ainda as definições da Norma Internacional ISO 1087 de termo simples e complexo:

- Termo simples é constituído de um só radical, com ou sem afixos (ISO 1087, 1990: 7) - ex.: martelo, serrote etc.

- Termo complexo é constituído de dois ou mais radicais, aos quais podem-se acrescentar outros elementos (ISO 1087, 1990: 7) - ex.: evasão de receitas, evidência contábil.

Ao analisarmos glossários e dicionários, utilizamos esses conceitos, bem como avaliamos sua macroestrutura e microestrutura. Zucchi (2010: 115) explica que o dicionário é um texto estruturado num eixo vertical e num eixo horizontal:

O eixo vertical é formado pelo conjunto de entradas. A entrada é cada unidade lexical - palavra simples, composta, expressões, abreviaturas (dependendo da proposta da obra) - à qual segue o enunciado lexicográfico. O conjunto de entradas é chamado de nomenclatura ou nominata. A forma como é organizada a obra como um todo recebe o nome de macroestrutura. Organização que define a ordem das entradas, de tipo onomasiológico ou semasiológico, a inclusão de tabelas de símbolos fonéticos, de textos com explicações gramaticais e de uso, de ilustrações, e outros. Já o conjunto de informações que segue cada entrada recebe o nome de microestrutura. A microestrutura é formada pela entrada e pelo enunciado lexicográfico.

Ainda segundo Zucchi (2011: 168), um dicionário do tipo onomasiológico é organizado por ideias e temas afins, isto é, parte do significado, conceito ou noção para o significante, enquanto um dicionário do tipo semasiológico parte do significante para o conceito, sendo organizado em ordem alfabética, como ocorre na maioria dos dicionários conhecidos.

Outro ponto a considerar é o sistema de remissivas, quando utilizado. Barros (2004: 174-176) explica que o sistema de remissivas pode se apresentar na macroestrutura e/ou na microestrutura, de maneira implícita ou explícita. Na macroestrutura, por exemplo, algumas entradas não têm definição e encabeçam um verbete que apenas remete o leitor a outro verbete, onde se

PRATA, V. D.; CAMARGO, D. C. de. — Mapeamento a análise de dicionários e glossários online sobre sustentabilidade e proposta de um glossário bilíngue

encontra a definição completa. Na microestrutura, há várias formas de remissivas, como V. (ver), q.v. (queira ver), cf. (confronte, compare), asterisco, negrito, número de série, símbolo de classificação, índice, entre outras.

Avaliamos ainda se os produtos terminográficos trazem equivalentes ou correspondentes em outras línguas. Embora os conceitos de equivalência sejam controversos, segundo Camargo (2005: 293), na área de terminologia, parece haver “certa unanimidade” pelos conceitos de Dubuc:

Segundo Dubuc, por termo equivalente ou equivalência total entendem-se termos que exibem uma identidade completa de sentido e de uso no interior de um mesmo domínio de aplicação (...) e não apresentam disparidade quanto a suas modalidades de utilização (nível de língua, usos geográficos ou profissionais etc.). (...) Dessa maneira, o termo de uma língua A que recobre somente de forma parcial os traços semânticos de um termo da língua B não é equivalente e, sim, correspondente. (DUBUC 1985: 55 apud CAMARGO 2005: 293)

O trabalho a ser desenvolvido ao longo do mestrado visa à elaboração de um glossário bilíngue na direção português-ínglês, seguindo um modelo adaptado de Paiva (2006: 69).

PRATA, V. D.; CAMARGO, D. C. de. – Mapeamento a análise de dicionários e glossários online sobre sustentabilidade e proposta de um glossário bilíngue

PALAVRA-CHAVE EM PORTUGUÊS (frequência)	CORRESPONDENTE(S) DA PALAVRA-CHAVE EM INGLÊS (frequência)
Termo proveniente da palavra-chave em português (frequência)	Termo correspondente em inglês do <i>corpus</i> paralelo (frequência)
Contexto de uso no <i>corpus</i> paralelo de TOs (textos originais em português)	Contexto de uso no <i>corpus</i> paralelo de TTs (textos traduzidos)
Referência com procedência dentro do <i>corpus</i>	Referência com procedência dentro do <i>corpus</i>
Termo encontrado no <i>corpus</i> comparável na L1 (frequência)	Termo encontrado no <i>corpus</i> comparável na L2 (frequência)
(caso não encontrado, será procurado na WebCorp)	(caso não encontrado, será procurado na WebCorp)
Contexto de uso no <i>corpus</i> comparável de TOs na L1	Contexto de uso no <i>corpus</i> comparável de TOs na L2
Referência com procedência dentro do <i>corpus</i>	Referência com procedência dentro do <i>corpus</i>
	Outro(s) correspondente(s) possíveis do <i>corpus</i> comparável na L2 (frequência)
	(quando o correspondente <i>prima facie</i> não for encontrado, ou tiver frequência muito inferior ao número de ocorrências do termo-chave na L1)
	Contexto de uso
	Referência com procedência dentro do <i>corpus</i>

Tabela 1 - Microestrutura do glossário proposto

Por glossário, estamos usando a definição de Barros (2004: 144):

Glossário (termo tolerado: dicionário bilíngue, dicionário multilíngue): pode situar-se tanto no nível do sistema como no da(s) norma(s). Sua principal característica é não apresentar definições, mas tão somente uma lista de unidades lexicais ou terminológicas acompanhadas de seus equivalentes em outras línguas.

Para o escopo deste artigo, no entanto, estamos mantendo os nomes “dicionário” ou “glossário” conforme encontrados na internet, sem distinção técnica.

3. Metodologia

A partir de palavras de busca na internet como “glossário de sustentabilidade”, “dicionário de sustentabilidade”, “glossário bilíngue de sustentabilidade”, “dicionário bilíngue de sustentabilidade”, “sustainability glossary”, “sustainability dictionary”, “bilingual sustainability dictionary”, “bilingual dictionary of sustainability”, “bilingual sustainability glossary”, “bilingual glossary of sustainability”, foram selecionados 12 dicionários e glossários disponíveis para consulta online, entre as primeiras ocorrências. Embora o número tenha sido definido pela extensão deste trabalho, acreditamos que eles representem os principais dicionários e glossários disponíveis online. Para o escopo deste artigo, foram privilegiados materiais produzidos por veículos de comunicação (editoras, jornais, portais de internet da área de sustentabilidade) ou por organizações ligadas de alguma forma a essa área, sendo desconsiderados, em geral, os produtos disponíveis em sites de empresas do segundo setor (indústrias, por exemplo) ou em blogs e sites pessoais, por serem mais restritos ou por não terem indicação das fontes de consulta. Todos os sites foram acessados entre os dias 15 a 27 de dezembro de 2015.

Para cada glossário ou dicionário encontrado, avaliamos sua macroestrutura, microestrutura, presença ou ausência de termos correspondentes em outro idioma, de sinônimos e antônimos, do sistema de remissivas, além de outros aspectos que se destacassem em cada um dos produtos terminográficos.

Avaliamos também se esses glossários incluem dois termos-chave e duas expressões que constam em nosso glossário - “sustentabilidade”, “relatório de sustentabilidade”, “gestão” e “gestão ambiental” (ou seus correspondentes no caso de glossários e dicionários monolíngues em inglês) - e como esses termos são apresentados. Os termos simples - “sustentabilidade” e “gestão” - foram selecionados como exemplos por serem as duas palavras-chave de maior chavicidade do *corpus* de estudo (excluindo-se o símbolo #, que aparece em primeiro lugar), como apresentado no quadro a seguir:

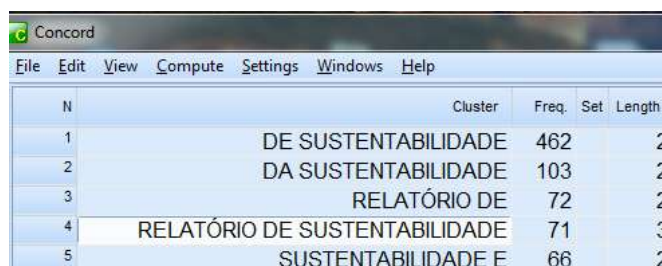
PRATA, V. D.; CAMARGO, D. C. de. – Mapeamento a análise de dicionários e glossários online sobre sustentabilidade e proposta de um glossário bilingue

N	Key word	Freq.	%	Texts	RC. Freq.	RC. %	Keyness
1	#	14004	5,33	10	170722	2,52	6149,76
2	SUSTENTABILIDADE	768	0,29	10	33		4782,82
3	GESTÃO	871	0,33	10	1209	0,02	2996,98
4	UNILEVER	402	0,15	1	4		2601,05
5	GRI	394	0,15	10	0		2593,01
6	FORNECEDORES	537	0,20	10	346		2378,17

Quadro 1 - Primeiras palavras-chave do *corpus* de estudo em português

As expressões “relatório de sustentabilidade” e “gestão ambiental” foram selecionadas como exemplos para este artigo, em detrimento de outras, por estarem entre as expressões de maior frequência a partir das duas palavras-chave descritas acima. “Relatório de sustentabilidade” é o primeiro cluster formado a partir de “sustentabilidade” que constitui uma expressão. “Gestão ambiental”, apesar de ser a segunda expressão em frequência, atrás de “forma de gestão”, foi selecionada para o escopo deste artigo por ser mais específica da área de sustentabilidade, já que “forma de gestão” pode ser um termo de outras áreas como administração, por exemplo.

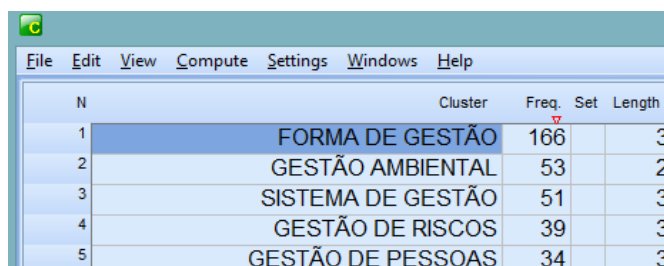
Nos quadros a seguir, notamos os principais *clusters* a partir das palavras-chave sustentabilidade e gestão:



N	Cluster	Freq.	Set	Length
1	DE SUSTENTABILIDADE	462		2
2	DA SUSTENTABILIDADE	103		2
3	RELATÓRIO DE	72		2
4	RELATÓRIO DE SUSTENTABILIDADE	71		3
5	SUSTENTABILIDADE E	66		2

Quadro 2 - Principais *clusters* com a palavra sustentabilidade

PRATA, V. D.; CAMARGO, D. C. de. – Mapeamento a análise de dicionários e glossários online sobre sustentabilidade e proposta de um glossário bilíngue



N	Cluster	Freq.	Set	Length
1	FORMA DE GESTÃO	166		3
2	GESTÃO AMBIENTAL	53		2
3	SISTEMA DE GESTÃO	51		3
4	GESTÃO DE RISCOS	39		3
5	GESTÃO DE PESSOAS	34		3

Quadro 3 - Principais *clusters* com a palavra gestão

Na apresentação do mapeamento, dispomos os glossários e dicionários em ordem alfabética, com o nome seguido do endereço eletrônico e de breve descrição.

Ao pesquisarmos as mesmas palavras de busca em sites de grandes livrarias, como Livraria Cultura e Saraiva, não foram encontrados glossários e dicionários bilíngues com títulos semelhantes a essas palavras. No entanto, foram encontradas publicações importadas como *Dictionary of Corporate Social Responsibility* e *The Dictionary of Global Sustainability*. Em pesquisas com um leque mais amplo de palavras, como “ambiental” ou “meio ambiente”, encontramos títulos nacionais como *Glossário de gestão ambiental* (multilíngue), *Dicionário de direito ambiental*, *Vocabulário para meio ambiente e recuperação ambiental*, *Dicionário de ciência ambiental - Um guia A à Z*, entre outros com foco também mais ambiental, e não exatamente mais ligados ao tema sustentabilidade. Não encontramos também opções bilíngues e com exemplos extraídos de *corpus*.

4. Análises

Notamos uma grande diferença em termos de tamanho e de estrutura dos dicionários e glossários analisados. A quantidade de entradas em cada obra varia de 11 a mais de 900. Em praticamente todos os casos, são produtos

terminográficos monolíngues, em português ou em inglês, exceto um glossário bilíngue com 11 termos de uma matéria de jornal e um dicionário de construções sustentáveis em quatro idiomas.

Exceto no glossário bilíngue, que traz apenas os equivalentes, todos os demais trazem o enunciado lexicográfico; porém, em nenhum caso, há exemplos com os contextos de uso, extraídos de *corpora*, como o que pretendemos elaborar.

Dos 12 glossários e dicionários pesquisados, somente sete trazem os termos “sustainability” ou “sustentabilidade”, sendo, respectivamente, três em inglês e quatro em português. A expressão “relatório de sustentabilidade” está presente em apenas um produto, não tendo nenhuma ocorrência para “sustainability report”. O termo “gestão” aparece somente uma vez, e “gestão ambiental”, duas, sendo que não foram encontrados os termos em inglês “management” e “environmental management”.

Não há indicação, em nenhum dos dicionários e glossários avaliados, de que os termos apresentados tenham sido extraídos de algum *corpus*, não ficando claro, assim, quais foram os critérios para a seleção desses termos e expressões presentes.

A seguir, apresentamos os glossários e dicionários em ordem alfabética, com uma breve descrição de cada um.

Nome: *Boston University - Glossary of Terms*

Site: <www.bu.edu/sustainability/reference/glossary-of-terms>

Descrição: compilado pelo Programa de Sustentabilidade da Universidade de Boston, o glossário monolíngue em inglês traz 36 termos simples e complexos seguindo a classificação semasiológica. As entradas são seguidas do enunciado lexicográfico e, em geral, das fontes de informação. Utiliza também um sistema de remissivas por meio de hyperlinks que, frequentemente, levam o consultante para outros sites e glossários. Não apresenta informações gramaticais ou etimológicas.

PRATA, V. D.; CAMARGO, D. C. de. — Mapeamento a análise de dicionários e glossários online sobre sustentabilidade e proposta de um glossário bilíngue

Os termos “sustainability” e “sustainability report”, “corporate sustainability report” ou “GRI report” não foram encontrados. Temos apenas a definição de “sustainable”:

Sustainable

Meeting the needs of the present without diminishing the ability of future generations to meet their needs. Sustainability also means that human practices do not result in the permanent damage, alteration or depletion of the environment, ecosystems, species or natural resources.

Oprah.com. [online] Available

from: http://www.oprah.com/article/world/environment/informed_glossary_az/4 [accessed 16 December 2009]

Também não foram encontrados os termos “management” ou “environmental management”.

Nome: *The Dictionary of Sustainable Management*

Site: <www.sustainabilitydictionary.com>

Descrição: o dicionário monolíngue online em inglês é um projeto de alunos e ex-alunos da Presidio Graduate School, escola americana de pós-graduação em gestão sustentável. Apresenta mais de 300 termos simples e complexos, com classificação semasiológica; porém, dentro de cada menu correspondente às letras do alfabeto, nem sempre as entradas estão em ordem alfabética. As entradas são seguidas dos enunciados lexicográficos, em alguns casos com indicação de fontes ou de remissivas para outros links. Há ainda espaço para comentários dos consulentes, que podem sugerir alterações ou correções, como num blog.

Não apresenta o termo “sustainability report”, “corporate sustainability report” ou “GRI report”, mas traz a seguinte entrada para “sustainability” em que, além da definição, apresenta a origem do conceito:

Sustainability

PRATA, V. D.; CAMARGO, D. C. de. – Mapeamento a análise de dicionários e glossários online sobre sustentabilidade e proposta de um glossário bilíngue

Development that meets the needs of the present without compromising the ability of future generations to meet their own needs.

This definition was created in 1987 at the World Commission on Environment and Development (the Brundtland Commission). It is enshrined in the Swiss federal constitution. It is similar to the “seventh generation” philosophy of the Native American Iroquois Confederacy, mandating that chiefs always consider the effects of their actions on their descendants seven generations in the future. There are many ways to measure or define sustainability. As described in the book *Natural Capitalism*, in business, these should include the sustainable development and use of, at least, the following four types of capital:

Financial Capital

Manufacturing Capital

Natural Capital

Human Capital (...)

Também não foram encontrados os termos “management” ou “environmental management”, embora apresente “environmental audit” e “environmental accounting”.

Nome: *Eco desenvolvimento - Glossário de termos*

Site: <www.ecodesenvolvimento.org/glossario-de-termos/glossario-de-termos>

Descrição: O EcoDesenvolvimento.org, também conhecido como EcoD, é uma plataforma de comunicação online especializada em sustentabilidade. O glossário monolíngue em português traz 136 termos simples e complexos em classificação semasiológica. Em alguns casos há indicação de fonte e link para mais informações, porém não traz sistema de remissivas. Há algumas entradas em inglês, de termos comumente utilizados nesse idioma, sem tradução, apenas com a definição, como “ecodesign” e “ecofriendly”. Apresenta a seguinte definição para “sustentabilidade”:

Sustentabilidade

Desenvolvimento econômico baseado no equilíbrio entre as dimensões ecológica, social e econômica. Representa o potencial

PRATA, V. D.; CAMARGO, D. C. de. – Mapeamento a análise de dicionários e glossários online sobre sustentabilidade e proposta de um glossário bilíngue

para uma nova abordagem do setor privado em relação ao desenvolvimento criando negócios rentáveis que, simultaneamente, elevam a qualidade de vida dos pobres do mundo, respeitam a diversidade cultural, e conservam a integridade do planeta para as futuras gerações. Isso significa fazer uma importante contribuição social ao mesmo tempo em que se cria valor para os acionistas. Pressupõe a redução ou otimização do uso de recursos naturais, a minimização de impactos sobre o meio ambiente e a sociedade no decorrer do ciclo de vida de produtos e processos produtivos, e a melhoria da qualidade de vida de todos os seres.

Não apresenta entrada para “relatório de sustentabilidade” ou “relatório GRI”, mas apresenta entrada para “GRI” somente e para “Relatório de Impacto do Meio Ambiente - RIMA”, que é outro tipo de relatório.

Para a entrada GRI, temos:

GRI

A Global Reporting Initiative (GRI) é uma rede de colaboração formada por milhares de especialistas com interesses distintos ao redor do mundo. A visão da GRI é que os relatórios de desempenho econômico, ambiental e social elaborados por todas as organizações sejam tão rotineiros e passíveis de comparação como os relatórios financeiros. Em termos práticos, a GRI produz diretrizes para elaboração de relatórios de sustentabilidade, focando não apenas o conteúdo final, mas também seu processo de elaboração, que deve pautar-se por uma série princípios relacionados à sustentabilidade, à Responsabilidade Empresarial e às boas práticas de governança. Considera-se que a adoção das diretrizes da GRI é um processo gradual e de contínuo aperfeiçoamento. Para isso, são previstos diferentes níveis de aplicação. A versão mais recente dessas diretrizes é conhecida como G3.

Fonte e informações adicionais: Global Reporting

Não foram encontrados os termos “gestão” e “gestão ambiental”.

Nome: *Ecolnews - Dicionário ambiental*

Site: <www.ecolnews.com.br/dicionarioambiental/index.htm>

Descrição: a publicação Ecolnews teve início em 1999 com o jornal impresso do mesmo nome, passando a ser veiculada na Internet naquele ano. Como o próprio nome diz, a aba Dicionário traz um dicionário ambiental, e

não apenas com foco em sustentabilidade, com mais de 900 entradas, em classificação semasiológica. Em geral, os verbetes se constituem de uma ou mais definições (citadas literalmente entre aspas) seguidas das indicações das fontes de informação, sem que tenha sido criada uma nova redação exclusiva para os verbetes. Utiliza também sistema de remissivas na macro e microestrutura, em que algumas entradas não trazem nenhuma informação específica sobre a unidade lexical em questão, apenas remetem o consulente à entrada principal.

Apresenta o seguinte verbe para “sustentabilidade”:

SUSTENTABILIDADE

Diz-se que uma sociedade ou um processo de desenvolvimento possui sustentabilidade quando por ele se consegue a satisfação das necessidades, sem comprometer o capital natural e sem lesar o direito das gerações futuras de verem atendidas também as suas necessidades e de poderem herdar um planeta sadio com seus ecossistemas preservados.

Assim como o anterior, não apresenta entrada para “relatório de sustentabilidade” ou “relatório GRI”, apenas para “Relatório de Impacto do Meio Ambiente - RIMA”, um outro tipo de relatório. Não apresenta o termo “gestão”, mas traz o seguinte verbe para “gestão ambiental”:

GESTÃO AMBIENTAL

O conceito original de gestão ambiental diz respeito à administração, pelo governo, do uso dos recursos ambientais, por meio de ações ou medidas econômicas, investimentos e providências institucionais e jurídicas, com a finalidade de manter ou recuperar a qualidade do meio ambiente, assegurar a produtividade dos recursos e o desenvolvimento social. Este conceito, entretanto, tem se ampliado nos últimos anos para incluir, além da gestão pública do meio ambiente, os programas de ação desenvolvidos por empresas para administrar suas atividades dentro dos modernos princípios de proteção do meio ambiente.

A condução, a direção e o controle pelo governo do uso dos recursos naturais, através de determinados instrumentos, o que inclui medidas econômicas, regulamentos e normalização, investimentos públicos e financiamento, requisitos interinstitucionais e judiciais (SELDEN 1973).

PRATA, V. D.; CAMARGO, D. C. de. — Mapeamento a análise de dicionários e glossários online sobre sustentabilidade e proposta de um glossário bilíngue

A tarefa de administrar o uso produtivo de um recurso renovável sem reduzir a produtividade e a qualidade ambiental, normalmente em conjunto com o desenvolvimento de uma atividade (HURTUBIA 1980).

(...)

Nome: *Exame.com - Glossário de sustentabilidade*

Site: <<http://exame.abril.com.br/tecnologia/glossario-de-sustentabilidade>>

Descrição: o portal da revista Exame traz um glossário monolíngue em português, seguindo a classificação semasiológica. Possui 125 termos simples e complexos, em que cada entrada é seguida do enunciado lexicográfico, sem informações gramaticais, de etimologia, correspondentes ou remissões. Frequentemente, o enunciado lexicográfico traz informações enciclopédicas, como num caso em que é citada a origem do conceito apresentado. Foram encontrados alguns erros possivelmente de programação, pois ao selecionar as letras G, J, O e W a tela simplesmente mantém-se na letra anteriormente consultada. Indica como fonte das informações o SEMA - Secretaria do Ambiente e Desenvolvimento Sustentável.

Não traz entradas para “sustentabilidade”, “relatório de sustentabilidade”, “gestão” ou “gestão ambiental”, apenas para “RIMA”, assim como os dois glossários acima.

Nome: *Instituto Jatobás - Glossário de sustentabilidade*

Site:

<<http://www.institutojatobas.org.br/sustentabilidade/referencias/>>

Descrição: o site da organização não governamental traz na aba “referências” o título “Glossário de sustentabilidade”, com link para uma publicação online no ISSUU, intitulada “Termos e conceitos relacionados ao desenvolvimento sustentável”, de 64 páginas, em classificação semasiológica. O autor, João S. Furtado, faz uma apresentação da obra: “A coletânea de termos e expressões é fruto de interpretação própria - versão

PRATA, V. D.; CAMARGO, D. C. de. – Mapeamento a análise de dicionários e glossários online sobre sustentabilidade e proposta de um glossário bilíngue

livre –, modificação ou combinação de conceitos e definições escolhidos a partir de consulta a textos e outros glossários (...)”. Ressalta ainda que “não se trata de obra original, nem de proposta de padronização, uniformização ou universalização de vocabulário”. No geral, os demais glossários online consultados não traziam informação sobre sua produção. A microestrutura é composta da entrada seguida da definição e, em alguns casos, utiliza sistema de remissivas.

Para “sustentabilidade”, traz a seguinte entrada:

Sustentabilidade - qualidade de algo ou alguma coisa cujo uso ou consumo não resulta em esgotamento completo, ou em danos permanentes. Qualidade de sistema, coisa ou situação que é mantida por tempo indeterminado, dentro de determinadas condições. Neste glossário, o mesmo que Desenvolvimento Sustentável.

Não traz entrada para “relatório de sustentabilidade” ou “relatório GRI”, apenas para “relatório corporativo/organizacional”.

Apresenta os seguintes verbetes para “gestão” e “gestão ambiental corporativa”:

Gestão (gerenciamento) - Management

Processo, atividade, técnica e prática de conduzir uma ação, ideia, intenção ou organização na direção dos objetivos estabelecidos. O gerenciamento abrange múltiplos aspectos, com destaque para os papéis (nos diferentes níveis decisórios e operacionais), as funções (formais e informais) e os objetos (pessoas, instituições, materiais, bens e serviços, até mesmo desejos e aspirações). O gerenciamento pressupõe aspectos relativos a: dinâmica e liderança (para direcionamento das ações), orientação (para atendimento às partes interessadas), liberdade de ação (para flexibilizar e estimular iniciativas inovadoras), poder (para que os resultados sejam alcançados) e responsabilidade (para responder por consequências e impactos causados às partes com diferentes interesses).

Gestão ambiental corporativa

Incorporação de práticas de gerenciamento das questões relacionadas aos impactos causados pelas atividades da empresa de

PRATA, V. D.; CAMARGO, D. C. de. — Mapeamento a análise de dicionários e glossários online sobre sustentabilidade e proposta de um glossário bilíngue

negócio no modelo de gestão geral de negócios e sucesso econômico.

Nome: *IGD - Sustainability Glossary*

Site: <www.igd.com/our-expertise/Sustainability/CSR/3732/sustainability-glossary>

Descrição: o grupo de pesquisas da indústria alimentar, localizado no Reino Unido, apresenta em seu site um glossário monolíngue em inglês com classificação semasiológica de 71 termos. A entrada é seguida do enunciado lexicográfico e, em vários casos, *hyperlink* para matérias com mais informações sobre cada termo. Não apresenta informações gramaticais ou etimológicas, nem correspondentes para outros idiomas ou remissivas. Não apresenta entradas para “sustainability”, “sustainability report”, “corporate sustainability report”, “GRI report”, “management” ou “environmental management”.

Nome: *Let's speak sustainable construction - Multilingual Glossary*

Site: <www.eesc.europa.eu/resources/docs/eesc-2011-01-en-fr-de-es.pdf>

Descrição: embora com foco em construções sustentáveis, o destaque deste glossário compilado pelo Conselho de Arquitetos da Europa (Architects' Council of Europe) é o fato de ser multilíngue, com termos em inglês, espanhol, francês e alemão. São 156 páginas, contando com uma introdução e um índice em cada um desses idiomas. A classificação é do tipo semasiológica, a partir do inglês, e cada entrada é seguida do enunciado lexicográfico e, ao lado e embaixo, das entradas e definições nos demais idiomas. Todas as entradas são ilustradas com desenhos, ícones ou fotos e, em alguns casos, há indicação de sinônimos também.

Não traz entradas para “sustainability” nem para “sustainability report”, “corporate sustainability report” ou “GRI report”, mas apresenta

PRATA, V. D.; CAMARGO, D. C. de. — Mapeamento a análise de dicionários e glossários online sobre sustentabilidade e proposta de um glossário bilíngue

uma expressão a partir de “sustainability”, “sustainability indicator”, e uma entrada para “GRI”:

GLOBAL REPORTING INITIATIVE (GRI) Organisation that seeks to ensure that disclosure on economic, environmental, and social performance is as commonplace and comparable as financial reporting and important to organisation success.

Também não apresenta entradas para “management” ou “environmental management”, mas traz “environmental management system”, uma ferramenta, e não o processo de gestão.

Nome: *O Globo - Pequeno dicionário em inglês com termos ligados à sustentabilidade*

Site: <<http://oglobo.globo.com/economia/emprego/pequeno-dicionario-em-ingles-com-termos-ligados-sustentabilidade-2908496>>

Descrição: trata-se, na verdade, de uma nota do jornal com apenas 11 termos em inglês e seus correspondentes em português, formando não um “pequeno” dicionário, mas um “micro” glossário, se considerarmos a definição de Barros (2004) para glossário. Não segue uma classificação semasiológica e, por serem poucos termos, também não tem uma organização onomasiológica; é apenas uma listagem aparentemente aleatória. Não traz entradas para “sustainability” nem para “sustainability report”, “corporate sustainability report”, “GRI report”, “management” ou “environmental management”.

Nome: *Planeta Sustentável - Glossário*

Site: <<http://planetasustentavel.abril.com.br/glossario/a.shtml>>

Descrição: a iniciativa multiplataforma de comunicação da Editora Abril apresenta um glossário monolíngue em português, seguindo a classificação semasiológica. Possui mais de 500 termos simples e complexos, em que cada

PRATA, V. D.; CAMARGO, D. C. de. — Mapeamento a análise de dicionários e glossários online sobre sustentabilidade e proposta de um glossário bilíngue

entrada é seguida do enunciado lexicográfico, sem informações gramaticais, de etimologia, correspondentes ou remissões. Alguns verbetes trazem as fontes da informação. Abrangente, inclui nas entradas nomes de organizações (como Instituto Brasileiro de Defesa do Consumidor) e de alguns programas da área socioambiental (como Objetivos de Desenvolvimento do Milênio). Apresenta ainda algumas entradas com termos comumente utilizados em inglês, com ou sem uma tradução na sequência, embora o enunciado lexicográfico esteja sempre em português.

Apresenta a seguinte entrada para “sustentabilidade”:

Sustentabilidade

Conceito relacionado à continuidade dos aspectos econômico, social, cultural e ambiental da sociedade humana, a fim de tornar possível a recomposição das agressões impostas à sociedade e ao ambiente. Para ser sustentável, um empreendimento humano deverá ser ecologicamente correto, economicamente viável, socialmente justo e culturalmente aceito.

Apresenta também uma entrada para “relatório de sustentabilidade”:

Relatório de sustentabilidade

Documento que reúne os dados a respeito do desempenho social, ambiental e econômico das organizações. A elaboração do relatório de sustentabilidade, entre outros benefícios, contribui para:

- informar os diferentes públicos interessados na empresa, como consumidores e investidores, e
- promover a reflexão da própria organização a respeito do impacto de suas atividades e de como ele pode ser amenizado.

Não traz entradas para “gestão” ou “gestão ambiental”.

Nome: *The Sustainability Consortium - Glossary*

Site: <www.sustainabilityconsortium.org/glossary>

Descrição: The Sustainability Consortium é uma organização global dedicada a melhorar a sustentabilidade dos produtos de consumo. Apresenta

PRATA, V. D.; CAMARGO, D. C. de. — Mapeamento a análise de dicionários e glossários online sobre sustentabilidade e proposta de um glossário bilíngue

em seu site um glossário monolíngue em inglês com cerca de 200 termos, em classificação semasiológica, com as entradas seguidas dos enunciados lexicográficos. Em geral, traz notas de rodapé com indicação das fontes e, em alguns casos, links para outros sites com informações complementares.

Apresenta a seguinte entrada para “sustainability”:

Sustainability is the overarching concept of meeting the needs of the present without compromising the ability of future generations to meet their needs. [1] [2]

Footnotes

1. World Commission on Environment and Development. (1987). *Our Common Future*. Oxford University Press: Oxford, GB.
2. European Commission. (2011). *Life Cycle Thinking and Assessment Glossary*. Institute for the Environment and Sustainability. View Source

Não apresenta entradas para “sustainability reports”, “corporate sustainability report” ou “GRI report”, nem para “management” ou “environmental management”.

Nome: *University of Florida - Sustainability Glossary of Terms*

Site:

<<http://pinellas.ifas.ufl.edu/sustainability/Sustainable%20Living%20Glossary%20-%20Engage%20output/engage.html>>

Descrição: The Pinellas County Extension é ligado à University of Florida e apresenta em seu site um glossário com 55 termos em classificação semasiológica, porém nem todas as letras têm entradas. Em geral, as entradas são seguidas apenas dos enunciados lexicográficos, sem indicação de sinônimos, correspondentes ou remissivas. Em alguns casos, há links externos para outros sites com informações complementares.

Traz para “sustainability” a seguinte entrada:

Sustainability

PRATA, V. D.; CAMARGO, D. C. de. — Mapeamento a análise de dicionários e glossários online sobre sustentabilidade e proposta de um glossário bilíngue

Practices which are economically viable, environmentally sound, and socially equitable; practices which meet the needs of the present without compromising the ability of future generations to meet their own needs.

Não apresenta entradas para “sustainability reports”, “corporate sustainability report”, “GRI report”, “management” ou “environmental management”.

5. Proposta de glossário bilíngue

Seguindo o modelo descrito no item 2, e a partir das listas de palavras-chave do nosso *corpus* de estudo, apresentamos a seguir quatro exemplos de termos e expressões que constarão em nosso glossário. Os blocos superiores de cada entrada apresentam os contextos de uso e a frequência do *corpus* de estudo (paralelo), e os blocos inferiores trazem os exemplos do *corpus* comparável. Quando a tradução *prima facie* não é encontrada no *corpus* comparável de inglês, ou apresenta baixo número de ocorrências, apresentamos também outros correspondentes encontrados.

Gestão (871)	Management (936)
A gestão desses temas é coordenada pelas áreas de Nutrição e Pesquisa e Desenvolvimento, que dão atenção especial às fases de inovação. (Unilever-port-2012)	Management of these themes is coordinated by the Nutrition and Research and Development areas, which pay special attention to the innovation phases. (Unilever-ingtrad-2012)
<i>Gestão</i> (2242)	<i>Management</i> (1874)
Além disso, a Copagaz continua	We are developing a pre-audit risk

PRATA, V. D.; CAMARGO, D. C. de. – Mapeamento a análise de dicionários e glossários online sobre sustentabilidade e proposta de um glossário bilíngue

<p>realizando ações de gestão ligadas à otimização de processos, racionalização das horas trabalhadas, incremento da eficiência em produtividade e limitação de potência instalada.</p> <p>□(Copagaz-port-2014)</p>	<p>assessment so that management of the local operations can define their plans in advance of internal audit.</p> <p>(Coca-Cola-ing-2013)</p>
<p>Gestão ambiental (51)</p>	<p>Environmental management (43)</p>
<p>Em 2014, a BRF aprimorou seus esforços para cumprir com exigências, normas e políticas internas e externas relacionadas à gestão ambiental.</p> <p>(BRF-port-2014)</p>	<p>In 2014, BRF has enhanced its efforts to comply with requirements, internal and external standards and policies related to environmental management.</p> <p>(BRF-ingtrad-2014)</p>
<p><i>Gestão ambiental</i> (90)</p>	<p><i>Environmental management</i> (86)</p>
<p>Assim, uma gestão ambiental responsável não deve focar apenas no dia a dia da Empresa e nos círculos sociais imediatamente próximos, mas ser consistente o suficiente para que seus efeitos também resultem em ganhos futuros e de modo mais abrangente.</p> <p>□(ArcelorMittal-port-2014)</p>	<p>Operational waste - both hazardous and non-hazardous - is an important area of environmental management for our manufacturing facilities, as well as for research and administrative sites.</p> <p>(Novartis-ing-2014)</p>
<p>Sustentabilidade (768)</p>	<p>Sustainability (719)</p>
<p>Refletindo o compromisso da empresa com a sustentabilidade, a sede da Bunge Brasil, em São Paulo, está localizada em um prédio construído de acordo com padrões mundialmente sustentáveis.</p>	<p>Echoing our commitment to sustainability, the São Paulo-based headquarters of Bunge Brasil operates from a building that observes the world class pattern in sustainable development.</p>

PRATA, V. D.; CAMARGO, D. C. de. – Mapeamento a análise de dicionários e glossários online sobre sustentabilidade e proposta de um glossário bilíngue

(Bunge_Brasil-port-2014)	(Bunge_Brasil-ingtrad-2014)
<i>Sustentabilidade (1556)</i>	<i>Sustainability (2099)</i>
Com o objetivo de fortalecer a sustentabilidade como tema transversal em todas as áreas da Empresa, a Duratex investe no desenvolvimento e na gestão da área. (Duratex-port-2014)	We are passionate about sustainability , not because we have to be, but because we think it is the right thing to do and our approach differentiates us in the eyes of our customers. (Croda-ing-2014)
Relatório de sustentabilidade (68)	Sustainability report (104)
O relatório de sustentabilidade traz os aspectos materiais tendo como base os temas do planejamento estratégico de sustentabilidade. (Even-port-2014)	The sustainability report establishes the material aspects based on the sustainability strategic planning themes. (Even-ingtrad-2014)
<i>Relatório de sustentabilidade (157)</i>	<i>Sustainability report (154 - 19 arquivos)</i>
A expectativa é que o próximo relatório de sustentabilidade , sobre o ano de 2014, represente um avanço na adesão à metodologia da GRI, incluindo informações mais aprofundadas sobre a gestão e o desempenho da companhia. □(Allianz-port-2014)	This is ABM's fifth Sustainability Report and covers activities related to our 2014 fiscal year that ended October 31, 2014. (ABM-ing-2014)
	<i>Corporate Sustainability Report (24 - 5 arquivos)</i>
	Our 2013 Corporate Sustainability Report summarizes our strategic vision and our short term and long term sustainability goals, our challenges and opportunities, and our performance

	results. (Hess-ing-2013)
--	-----------------------------

6. Considerações finais

Embora tenhamos encontrado alguns glossários e dicionários monolíngues em português e inglês sobre sustentabilidade, disponíveis online, foram poucas as opções bilíngues encontradas; somente uma publicação de jornal com 11 termos e um glossário multilíngue (que não inclui português) com foco mais específico, sobre construções sustentáveis. Além disso, nenhum dos produtos terminográficos avaliados traz o contexto de uso, com exemplos extraídos de corpora. Todos trazem somente os enunciados lexicográficos e, em alguns casos, informações complementares como sinônimos, origem do conceito e links para outras fontes de referência. Outro ponto a considerar é que nem todos trazem o termo “sustentabilidade”, e a maioria não apresenta a expressão “Relatório de sustentabilidade”, assim como “gestão” e “gestão ambiental”, que foram encontradas com frequência em nosso *corpus* de estudo.

A partir desse mapeamento e dessa análise, embora limitados em escopo, consideramos válida a proposta de um glossário bilíngue na direção português-inglês, sobre o tema sustentabilidade, com a terminologia específica extraída de relatórios de sustentabilidade que seguem o padrão GRI e com exemplos de uso tanto em português como em inglês. Um glossário bilíngue, com o contexto de uso, pode contribuir para o trabalho de tradutores que precisem traduzir esse tipo de documento.

Referências bibliográficas²

- BARROS, L. A. *Curso Básico de Terminologia*. São Paulo: Editora da Universidade de São Paulo, 2004.
- CAMARGO, D. C. *Padrões de estilo de tradutores: um estudo de semelhanças e diferenças em corpora de traduções literárias, especializadas e juramentadas*. 2005. 512 f. Tese (Livre-Docência em Tradução) - Instituto de Biociências, Letras e Ciências Exatas. Universidade Estadual Paulista, São José do Rio Preto, 2005.
- GLOBAL REPORTING INITIATIVES. Disponível em: <www.globalreporting.org>. Acesso em: 27 maio 2015.
- PAIVA, P. T. P. *Estudo baseado em corpora de traduções e três glossários bilíngues nas subáreas de anesthesiologia, cardiologia e ortopedia*. Dissertação (Mestrado) - Instituto de Biociências, Letras e Ciências Exatas. Universidade Estadual Paulista, Campus de São José do Rio Preto, 2006.
- ZUCCHI, A. M. T. *O dicionário nos estudos de línguas estrangeiras: os efeitos de seu uso na compreensão escrita em italiano*. Tese (Doutorado em Semiótica e Linguística Geral) - Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas. Universidade de São Paulo, São Paulo, 2010.
- _____. Usar dicionários: uma prática para a leitura em italiano em língua estrangeira. In: *Habilidade de leitura em italiano no contexto universitário*. Orgs. MORDENTE, O. A; FERRONI, R. São Paulo: Humanitas, 2011.

Data de submissão: 24/04/2016

Data de aprovação: 09/11/2016

² Não estamos repetindo nas Referências os sites consultados para o mapeamento, visto que eles fazem parte do corpo do trabalho.